
Jak cytować ten dokument:

Projekt EFFORT (Hurtado Albir, Amparo; Rodríguez-Inés, Patricia; Huertas Barros, Elsa) (2023) *Narzędzie do samooceny (poziom A i B)*. <https://www.effortproject.eu/pl/narzedzie-do-samooceny/>; materiał w formie pliku PDF dostępny również w Repozytorium Uniwersytetu Wrocławskiego, doi:10.34616/149665 [z języka angielskiego na polski przetłumaczyli: Anna Kuźnik, Marcin Walczyński, Kaja Gostkowska, Natalia Paprocka, Regina Solová; tłumaczenie ukończono w październiku 2023 r.; konsultanci terminologiczni: Konrad Klimkowski z Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Waldemar Martyniuk z Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Radosław Kucharczyk z Uniwersytetu Warszawskiego]

Tekst źródłowy w języku angielskim:

EFFORT Project (Hurtado Albir, Amparo; Rodríguez-Inés, Patricia; Barros Huertas, Elsa) (2023) *Self-assessment tool*. <https://www.effortproject.eu/framework-for-translation-levels-a-b/self-assessment-tool/> (dostęp 09.10.2023).

Artykuł nt. użytych w tłumaczeniu polskich ekwiwalentów:

Kuźnik, Anna; Walczyński, Marcin; Gostkowska, Kaja; Paprocka, Natalia; Solová, Regina (w przygotowaniu) „Uwikłani w terminologię. O specyfice pracy tłumaczy w projekcie przekładoznawczym Erasmus+ EFFORT”.

Narzędzie do samooceny (poziom A i B)

(wersja w formie pliku PDF)

[Przetłumaczenie *Narzędzia do samooceny* z języka angielskiego było zadaniem nadobowiązkowym w projekcie EFFORT. Niektóre dokumenty, wymienione w opisie *Narzędzia*, są dostępne tylko w języku angielskim.]

Narzędzie do samooceny jest interaktywną wersją proponowanego systemu opisu kompetencji potrzebnej do tłumaczenia pisemnego na poziomie A i B. Wskaźniki zawarte w *Narzędziu* odpowiadają poziomom bardziej szczegółowym (podpoziomom A1, A2, B1, B2) i są pogrupowane według kategorii przyjętych w systemie opisu kompetencji tłumaczeniowej, tj. według kompetencji składowych tworzących łącznie kompetencję tłumaczeniową (kompetencja językowa, kompetencja pozajęzykowa, kompetencja

instrumentalna, kompetencja w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych oraz kompetencja metodologiczno-strategiczna).

Po wykonaniu testu wygenerowany w oparciu o odpowiedzi użytkownika plik PDF podaje informację, na którym podpoziomie znajduje się wskazany przez użytkownika wskaźnik odpowiadający każdej z pięciu kompetencji składowych. W ten sposób *Narzędzie* oferuje orientacyjną informację o poziomie kompetencji tłumaczeniowej użytkownika.

Narzędzie pomaga użytkownikowi w uświadomieniu sobie, które umiejętności już posiada, a które powinien rozwijać, i zachęca go w ten sposób do ich doskonalenia. *Narzędzie do samooceny*, stosowane w edukacji formalnej (w szkolnictwie wyższym, w szkoleniach zawodowych itp.) lub nieformalnej (w prywatnych szkołach językowych, w kształceniu ustawicznym itp.), służy jako instrument do okresowego monitorowania postępów w nabywaniu kompetencji tłumaczeniowej. Jest to idealna pomoc dla tłumaczy i studentów kierunków tłumaczeniowych, ponieważ pozwala im na krytyczną autorefleksję i wytyczenie drogi profesjonalnego rozwoju.

Powstały w wyniku testu plik PDF nie jest oficjalnym certyfikatem.

Definicje najważniejszych pojęć i terminów używanych w systemie opisu i w *Narzędziu do samooceny* można znaleźć w [Glosariuszu](#) (dostępnym w języku angielskim). Przykłady gatunków tekstów, które mogą podlegać tłumaczeniu na każdym poziomie, elementów wiedzy o kulturze i wiedzy o świecie oraz przykłady źródeł wiedzy oraz narzędzi i technologii cyfrowych znajdują się w poniższych załącznikach, stanowiących integralną część dokumentu [Trzecia propozycja NACT](#).

Załączniki z przykładami:

[Annex 1. Text genres expected to be translated](#)

[Annex 2. Cultural and world knowledge](#)

[Annex 3. Documentation resources and technological resources](#)

POCZĄTEK FORMULARZA

Dane o użytkowniku

Aby przystąpić do testu, należy najpierw podać wymagane poniżej dane. Twoje dane pozostaną anonimowe. Będą one wykorzystywane wyłącznie do celów statystycznych.

Kompetencja językowa

Wybierz z poniższej listy WSZYSTKIE wskaźniki, które Ciebie dotyczą. Musisz wybrać co najmniej jeden wskaźnik tej kompetencji, aby móc przejść do następnej kompetencji. Ponieważ wskaźniki wyższego poziomu obejmują wskaźniki niższego poziomu, wiele wskaźników nie jest powtarzanych na wyższych poziomach, chyba że istnieje różnica w poziomie trudności. Aby ułatwić wykonanie testu, pogrubiono podobne do siebie fragmenty wskaźników.

- Rozumiem **złożone, średnio specjalistyczne teksty w języku źródłowym**, odpowiadające co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, do czego niezbędny jest poziom co najmniej C1 według ESOKJ w zakresie rozumienia tekstu pisanego.
- Potrafię tworzyć **złożone, średnio specjalistyczne teksty w języku docelowym**, odpowiadające co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, do czego niezbędny jest poziom C2 według ESOKJ w zakresie tworzenia tekstu pisanego.
- Rozumiem **proste, średnio specjalistyczne teksty w języku źródłowym**, odpowiadające co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, do czego niezbędny jest poziom co najmniej C1 według ESOKJ w zakresie rozumienia tekstu pisanego.
- Potrafię tworzyć **proste, średnio specjalistyczne teksty w języku docelowym**, odpowiadające co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, do czego niezbędny jest poziom C2 według ESOKJ w zakresie tworzenia tekstu pisanego.
- Rozumiem **różnego rodzaju niespecjalistyczne teksty w języku źródłowym o różnych rejestrach**, do czego niezbędny jest poziom co najmniej B2 według ESOKJ w zakresie rozumienia tekstu pisanego.
- Potrafię tworzyć **różne rodzaje niespecjalistycznych tekstów w języku docelowym o różnych rejestrach**, do czego niezbędny jest poziom co najmniej C1 według ESOKJ w zakresie tworzenia tekstu pisanego.
- Rozumiem **różne rodzaje niespecjalistycznych tekstów w standardowym języku źródłowym**, do czego niezbędny jest poziom co najmniej B2 według ESOKJ w zakresie rozumienia tekstu pisanego.
- Potrafię tworzyć **różne rodzaje niespecjalistycznych tekstów w standardowym języku docelowym**, do czego niezbędny jest poziom co najmniej C1 według ESOKJ w zakresie tworzenia tekstu pisanego.

Kompetencja pozajęzykowa

Wybierz z poniższej listy WSZYSTKIE wskaźniki, które Ciebie dotyczą. Musisz wybrać co najmniej jeden wskaźnik tej kompetencji, aby móc przejść do następnej kompetencji. Ponieważ wskaźniki wyższego poziomu obejmują wskaźniki niższego poziomu, wiele wskaźników nie jest powtarzanych na wyższych poziomach, chyba że istnieje różnica w poziomie trudności. Aby ułatwić wykonanie testu, pogrubiono podobne do siebie fragmenty wskaźników.

- Potrafię wykorzystywać **zaawansowaną wiedzę o kulturze rodzimej i podstawową wiedzę o kulturze obcej** (porównywalną z poziomem wykształcenia średniego) oraz wskazywać różnice między obiema kulturami do tłumaczenia **złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **zaawansowaną wiedzę o świecie do tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o obszarach specjalizacji zawodowej do tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **zaawansowaną wiedzę o kulturze rodzimej i podstawową wiedzę o kulturze obcej** (porównywalną z poziomem wykształcenia średniego) oraz wskazywać różnice między obiema kulturami do tłumaczenia **prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **zaawansowaną wiedzę o świecie do tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o obszarach specjalizacji zawodowej do tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.

- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o kulturze rodzimej i podstawową wiedzę o kulturze obcej** (ściśle związaną z codziennymi doświadczeniami) oraz wskazywać różnice między obiema kulturami **do tłumaczenia tekstów niespecialistycznych o różnych rejestrach**.

- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o świecie do tłumaczenia tekstów niespecialistycznych o różnych rejestrach**.

- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o kulturze rodzimej i podstawową wiedzę o kulturze obcej** (ściśle związaną z codziennymi doświadczeniami) oraz wskazywać różnice między obiema kulturami **do tłumaczenia niespecjalistycznych tekstów w języku standardowym**.
- Potrafię wykorzystywać **podstawową wiedzę o świecie do tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych w języku standardowym**.

Kompetencja instrumentalna

Wybierz z poniższej listy WSZYSTKIE wskaźniki, które Ciebie dotyczą. Musisz wybrać co najmniej jeden wskaźnik tej kompetencji, aby móc przejść do następnej kompetencji. Ponieważ wskaźniki wyższego poziomu obejmują wskaźniki niższego poziomu, wiele wskaźników nie jest powtarzanych na wyższych poziomach, chyba że istnieje różnica w poziomie trudności. Aby ułatwić wykonanie testu, pogrubiono podobne do siebie fragmenty wskaźników.

- Potrafię korzystać z wiarygodnych i odpowiednio dobranych **źródeł wiedzy specjalistycznej do tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń (np. ze specjalistycznych słowników, wyszukiwarek, korpusów czy z konsultacji z tłumaczami i specjalistami z różnych dziedzin wiedzy) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa i kontekst zawodowy].
- Potrafię przeszukiwać **źródła wiedzy specjalistycznej**, formułując **złożone zapytania, w celu tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.
- Potrafię korzystać z **zaawansowanych narzędzi i technologii cyfrowych do tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń (np. z systemów tłumaczenia wspomaganego) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa i kontekst zawodowy, a także jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię tworzyć **w razie potrzeby własne źródła wiedzy specjalistycznej do tłumaczenia złożonych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię dostosowywać narzędzia i technologie cyfrowe do własnych potrzeb tłumaczeniowych w celu poprawy efektywności (np. trening systemu tłumaczenia maszynowego).

- Potrafię korzystać z narzędzi i technologii cyfrowych do planowania budżetu i zarządzania księgowością w zakresie świadczenia usług (np. z programów do tworzenia ofert i faktur) [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię korzystać z wiarygodnych i odpowiednio dobranych **źródeł wiedzy specjalistycznej do tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń (np. ze specjalistycznych słowników, wyszukiwarek, korpusów czy z konsultacji z tłumaczami i specjalistami z innych dziedzin wiedzy) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa i kontekst zawodowy].
- Potrafię przeszukiwać **źródła wiedzy specjalistycznej**, formułując **złożone zapytania, w celu tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń.
- Potrafię korzystać z **zaawansowanych narzędzi i technologii cyfrowych do tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń (np. z systemów tłumaczenia wspomaganego) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa i kontekst zawodowy, a także jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię tworzyć w razie potrzeby własne **źródła wiedzy specjalistycznej do tłumaczenia prostych, średnio specjalistycznych tekstów**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię korzystać z narzędzi i technologii cyfrowych do komunikacji podczas świadczenia usług i promocji usług (np. z portali społecznościowych poświęconych tłumaczeniom) [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].
- Potrafię korzystać z wiarygodnych i odpowiednio dobranych **źródeł wiedzy ogólnej do tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o różnych rejestrach** (np. ze słowników historycznych i etymologicznych, słowników neologizmów, słowników slangu i kolokwializmów, z systemów tłumaczenia maszynowego) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa].
- Potrafię przeszukiwać **źródła wiedzy ogólnej**, formułując **złożone zapytania, w celu tłumaczenia niespecjalistycznych tekstów o różnych rejestrach**.
- Potrafię korzystać z **podstawowych narzędzi i technologii cyfrowych do tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych o różnych rejestrach** (np. z edytorów tekstu, systemów tłumaczenia maszynowego) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa].
- Potrafię korzystać z wiarygodnych i odpowiednio dobranych **źródeł wiedzy ogólnej do tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych w języku standardowym** (np. ze słowników jedno- i dwujęzycznych, z wyszukiwarek ogólnych, gramatyk, poradników

stylistycznych, tekstów równoległych) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa].

- Potrafię przeszukiwać **źródła wiedzy ogólnej**, formułując **proste zapytania, w celu tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych napisanych w języku standardowym**.

- Potrafię korzystać z **podstawowych narzędzi i technologii cyfrowych do tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych w języku standardowym** (np. z edytorów tekstu) [w zależności od tego, czy pozwala na to kombinacja językowa].

- Potrafię korzystać z podstawowych narzędzi i technologii cyfrowych do komunikacji (np. z programów do przesyłania wiadomości, platform do wymiany plików).

Kompetencja w zakresie świadczenia usług

Wybierz z poniższej listy WSZYSTKIE wskaźniki, które Ciebie dotyczą. Musisz wybrać co najmniej jeden wskaźnik tej kompetencji, aby móc przejść do następnej kompetencji. Ponieważ wskaźniki wyższego poziomu obejmują wskaźniki niższego poziomu, wiele wskaźników nie jest powtarzanych na wyższych poziomach, chyba że istnieje różnica w poziomie trudności.

- Potrafię przestrzegać zasad etyki zawodowej podczas wykonywania zadania tłumaczeniowego, w kontaktach z podmiotami zaangażowanymi w realizację zlecenia tłumaczeniowego.

- Potrafię świadczyć inne niż tłumaczenie usługi związane z tłumaczeniem, np. doradztwo językowe, korekta, postępcja [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].

- Potrafię współpracować i negocjować z podmiotami zaangażowanymi w realizację zlecenia tłumaczeniowego w celu określenia terminów, stawek, sposobów fakturowania, charakteru wszelkich umów, praw i obowiązków, specyfikacji projektu itp., wypełniając ustalone warunki, oraz utrzymać efektywny przepływ pracy [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].

- Potrafię przygotowywać oferty na realizację różnych zleceń, stosując stawki uwzględniające opłacalność każdego zlecenia (tj. wymagany czas, poziom trudności i termin) [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].

- Potrafię rozwiązywać podstawowe kwestie podatkowe, redagować i negocjować umowy na zlecenia tłumaczeniowe i rozwiązywać ewentualne konflikty wynikające z braku zapłaty [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].

- Potrafię zarządzać zadaniami administracyjnymi związanymi z przepływem pracy [jeśli jest to wymagane w kontekście zawodowym].

- Potrafię zarządzać fizycznym i wirtualnym środowiskiem pracy.
- Potrafię określać kompetencje zawodowe wymagane od tłumacza.
- Potrafię wskazywać różne źródła pracy i sposoby pracy tłumaczy oraz to, jak wpływają one na praktykę zawodową.
- Potrafię wskazywać różne obszary, w których tłumacz może się specjalizować oraz cechy charakterystyczne tych obszarów.
- Potrafię określać różne zadania, które może wykonywać tłumacz.
- Potrafię wskazywać różne instytucje związane z praktyką zawodową (związki i stowarzyszenia zawodowe) oraz odpowiadające im funkcje i zasady etyczne.
- Potrafię rozpoznawać różne rodzaje specyfikacji tłumaczeniowych i różne cele, jakie są w nich wskazywane odnośnie tłumaczonych tekstów: taki sam cel, jak cel tekstu oryginalnego (tłumaczenie ekwiwalentne funkcjonalnie), cel informacyjny, towarzyszący tekstowi oryginalnemu, adaptacja itp.
- Potrafię rozpoznawać sformułowania w specyfikacji tłumaczeniowej, które mówią o tym, że cel tekstu tłumaczonego ma być taki sam jak cel tekstu oryginalnego (tłumaczenie ekwiwalentne funkcjonalnie).

Kompetencja metodologiczno-strategiczna

Wybierz z poniższej listy WSZYSTKIE wskaźniki, które Ciebie dotyczą. Musisz wybrać co najmniej jeden wskaźnik tej kompetencji, aby móc przejść do następnej kompetencji. Ponieważ wskaźniki wyższego poziomu obejmują wskaźniki niższego poziomu, wiele wskaźników nie jest powtarzanych na wyższych poziomach, chyba że istnieje różnica w poziomie trudności. Aby ułatwić wykonanie testu, pogrubiono podobne do siebie fragmenty wskaźników.

- Potrafię rozwiązywać problemy językowe (w zakresie słownictwa i gramatyki) **w złożonych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategię postępowania.
- Potrafię rozwiązywać problemy tekstowe (w zakresie spójności, progresji tematycznej, koherencji, struktury tekstu, konwencji gatunkowych, stylu) **w złożonych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategię postępowania.

- Potrafię rozwiązywać **eksplicytne i implicytne proste problemy tematyczne** w obszarach specjalizacji oraz **eksplicytne i implicytne złożone problemy z zakresu wiedzy o kulturze i wiedzy o świecie w złożonych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **złożone problemy wynikające z intencji nadawcy** (w zakresie intertekstualności, aktów mowy, presupozycji, implikatur) **w złożonych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **złożone problemy wynikające ze specyfikacji tłumaczeniowej w złożonych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać problemy językowe (w zakresie słownictwa i gramatyki) **w prostych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać problemy tekstowe (w zakresie spójności, progresji tematycznej, koherencji, struktury tekstu, konwencji gatunkowych, stylu) **w prostych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **eksplicytne proste problemy tematyczne** w obszarach specjalizacji oraz **eksplicytne złożone problemy z zakresu wiedzy o kulturze i wiedzy o świecie w prostych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy wynikające z intencji nadawcy** (w zakresie intertekstualności, aktów mowy, presupozycji, implikatur) **w prostych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy wynikające ze specyfikacji tłumaczeniowej w prostych, średnio specjalistycznych tekstach**, odpowiadających co najmniej jednemu obszarowi specjalizacji zawodowej w zakresie tłumaczeń, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać problemy językowe (w zakresie słownictwa i gramatyki) **w tekstach niespecjalistycznych o różnych rejestrach**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.

- Potrafię rozwiązywać problemy tekstowe (w zakresie spójności, progresji tematycznej, koherencji, struktury tekstu, konwencji gatunkowych, stylu) **w tekstach niespecjalistycznych o różnych rejestrach**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **eksplicytne i implicytne problemy z zakresu podstawowej wiedzy o kulturze i wiedzy o świecie w tekstach niespecjalistycznych o różnych rejestrach**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy wynikające z intencji nadawcy** (w zakresie intertekstualności, aktów mowy, presupozycji, implikatur) **w tekstach niespecjalistycznych o różnych rejestrach**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy wynikające ze specyfikacji tłumaczeniowej w tekstach niespecjalistycznych o różnych rejestrach**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy językowe** (w zakresie słownictwa i gramatyki) **w tekstach niespecjalistycznych napisanych w języku standardowym**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać problemy tekstowe (w zakresie spójności, progresji tematycznej, koherencji, struktury tekstu, konwencji gatunkowych, stylu) **w tekstach niespecjalistycznych napisanych w języku standardowym**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **eksplicytne problemy z zakresu podstawowej wiedzy o kulturze i wiedzy o świecie w tekstach niespecjalistycznych napisanych w języku standardowym**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.
- Potrafię rozwiązywać **proste problemy wynikające ze specyfikacji tłumaczeniowej w tekstach niespecjalistycznych napisanych w języku standardowym**, stosując odpowiednie metody i strategie postępowania.

KONIEC FORMULARZA

Pamiętaj, to nie jest oficjalny certyfikat, a jedynie wynik testu kompetencji tłumaczeniowej opracowanego podczas realizacji [projektu Erasmus+ EFFORT \(„Towards a European Framework of Reference for Translation”\)](#).

W *Narzędziu do samooceny* użytkownicy sami wybierają pozycje z listy wskaźników kompetencji. Więcej informacji można znaleźć w dokumencie *Trzecia propozycja NACT*.